

第六部

I
L
O
勸告編

RECOMMENDATION No. 57

Recommendation concerning Vocational Training

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-fifth Session on 8 June 1939, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational training, which is included in the first item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-nine the following Recommendation, which may be cited as the Vocational Training Recommendation, 1939:

Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation mentions the organisation of vocational and technical education among the reforms necessary for improving the conditions of labour;

Considering that the International Labour Conference has already to a certain extent dealt with this problem, particularly by adopting at its Third Session (1921) a Recommendation concerning the development of technical agricultural education and at its Twenty-third Session the Vocational Education (Building) Recommendation, 1937;

Considering that at its Nineteenth Session the Conference, by adopting the Unemployment (Young Persons) Recommendation, 1935, favoured the generalisation of measures for vocational training, and that it was as a result of a resolution adopted during that session that it was decided to include in the agenda of the Conference the question of the vocational training of workers in all its aspects;

Considering that the effective organisation of vocational training is desirable in the interests of workers and employers alike as well as those of the community as a whole;

職業訓練に関する勧告 (第57号)

国際労働機関の総会は、
国際労働事務局の理事会によって「ジュネーブ」に招集され、且
1939年6月8日その第25回会議開催し、

この会議の会議事項の第1項目に含まれている職業訓練に関する提案の採択を決議し、且つ

この提案は勧告の形式によるべきものなること決定したので、

1939年の職業訓練勧告として引用することができる次の勧告を
1939年6月27日に採択する。

国際労働機関憲章の前文が職業的教育及び技術的教育の組織を労働条件改善のために必要な革新事項のうちに掲げているのに鑑み、

国際労働総会が、特にその第3回会議(1921年)において農業技術教育の発達に関する勧告を、及びその第23回会議において1937年の職業教育(建築業)勧告を採択することにより、既にある程度この問題を処理したのに鑑み、

総会がその第19回会議において1935年の失業(年少者)勧告を採択することにより、職業訓練のための措置の一般化に寄与し、且つ該総会中に採択された決議の結果として労働者の職業訓練のすべての方面における問題を総会の会議事項に挿入することに決定されたのに鑑み、
職業訓練の有効な組織が労働者及び使用者双方のため並びに社会全体のため望ましいのに鑑み、

Considering that the rapid transformation of the economic structure of, and conditions in, various countries, the constant changes in the methods of production, and the widening of the conception of vocational training as a factor in social progress and in the general culture of the workers, have in a number of countries led to a fresh examination of the whole of this question and have given rise to a general desire to reorganise vocational training on the basis of principles better adapted to present requirements ;

Considering that, in these circumstances, it is particularly desirable at the present time to state the principles and methods which each Member should apply on its territory, with due regard to the special requirements of the different branches of its national economy and of the different occupations, as well as the customs and traditions of the country, and subject to further special measures that might be required in respect of vocational training for certain branches of activity such as agriculture or maritime transport ;

The Conference makes the following recommendations :

PART I. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Recommendation—

- (a) the expression "vocational training" means any form of training by means of which technical or trade knowledge can be acquired or developed, whether the training is given at school or at the place of work ;
- (b) the expression "technical and vocational education" means theoretical and practical instruction, of whatever grade, given at school for purposes of vocational training ;
- (c) the expression "apprenticeship" means any system by which an employer undertakes by contract to employ a young person and to train him or have him trained systematically for a trade for a period the duration of which has been fixed in advance and in the course of which the apprentice is bound to work in the employer's service.

PART II. GENERAL ORGANISATION

2. (1) The work of the various official and private institutions in each country which deal with vocational training should, while ensuring free play to initiative and adaptability to the requirements of the different industries, regions and localities, be co-ordinated and developed on the basis of a general programme.

各国における経済的機構及び条件の急激な変化、生産方法の絶えざる変化並びに労働者の社会的進歩及び一般教化の要素としての職業訓練の觀念の拡張が多数の国においてこの問題の全体についての新しい調査を行わしめるに至り且つ現時の要求に一層よく適合した原則を基礎として職業訓練を改善するの一般的希望を惹起させたのに鑑み、

これらの事情においては、各加盟国がその国民経済の各部門及び各種の職業の特殊の要求並びにその国の慣習及び伝統を考慮し、且つ農業又は海運業の如き或る種の活動部門のための職業訓練に関してはその要求に従い他の特別の措置を講ずることを条件として、その領域に適用すべき原則及び方法を掲げることが現時においては特に望ましいのに鑑み、総会は、次の勧告をする。

第一部 定義

1 この勧告において、

- (a) 「職業訓練」と称するのは、技術的又は職業的知識を習得し又は向上させることができるすべての訓練方法をいひ、訓練が学校において施されると作業場において施されるを問わない。
- (b) 「技術及び職業教育」と称するのは、職業訓練のため学校において施されるすべての程度の理論的及び実地的教育をいふ。
- (c) 「徒弟教育」と称するのは、使用者が契約により年少者を雇用すること、並びに予め定められた期間及び徒弟が使用者の業務において労働する義務ある期間、職業のため組織的に年少者を訓練し又は訓練させることを約束する制度を言う。

第二部 一般的組織

- 2(1) 各国において職業訓練を行う各種の公私の施設の事業は、独創の精神と諸々の産業及び地方の要求に対する適合性とを危くすることなくして、一般計画に基きこれを調整し且つ発達させなければならぬ。

- (2) This programme should be based on—
- (a) the occupational interests and cultural and moral requirements of the worker ;
 - (b) the labour requirements of employers ;
 - (c) the economic and social interests of the community.
- (3) In drawing up this programme due account should also be taken of the following factors :
- (a) the stage of development reached in general education and in vocational guidance and selection ;
 - (b) changes in technique and methods of organisation of work ;
 - (c) the structure of, and trend of development in, the labour market ;
 - (d) national economic policy.
- (4) The co-ordination and development referred to in subparagraph (1) should be undertaken on a national scale with the organised collaboration of the authorities concerned with the different aspects of the problem mentioned in subparagraphs (2) and (3), and of the interested parties, including more particularly the occupational organisations of employers and workers.

PART III. PREVOCATIONAL PREPARATION

3. (1) Compulsory education, which should be entirely general in character, should provide for all children a preparation developing an idea of, taste for, and esteem for, manual work, these being an indispensable part of a general education and likely to facilitate future vocational guidance.
- (2) The proposed preparation should aim, in particular, at training the eye and hand of the child by means of practical work, but the importance and character of this work should be consistent with the general purposes of compulsory education. In drawing up the programme of practical work, the nature of the principal industries in the locality or district might be taken into account, but any attempt at vocational training should be avoided.
- (3) This preparation, which should extend over a period of at least one year, should begin at the latest at the age of thirteen years and continue until the end of the period of compulsory education.

- (2) 右の計画は、次のものを基礎としなければならぬ。
- (a) 労働者の職業的利益並びに教養的及び道徳的要求
 - (b) 使用者の労働力の需要
 - (c) 社会の経済的及び社会的利益
- (3) 右の計画を樹てるに当つては、次の要素をも考慮しなければならぬ。
- (a) 一般教育と職業の指導及び選択とにおいて達成された発達段階
 - (b) 技術と労働組織との変遷
 - (c) 労働市場の機構とこれが発達傾向
 - (d) 国民経済政策
- (4) (1)に掲げた調整及び発達、(2)及び(3)に掲げた各方面に關係ある機關並びに特に使用者及び労働者の職業的団体を含む利害關係者の組織的協力を以て、全国的規模においてこれを企てなければならぬ。

第三部 事前の職業的準備

- 3 (1) 性質上全然一般的であるべき義務教育は、一般教育の必要欠くべからざる一部であつて且つ将来の職業指導を容易にするところの筋肉労働の觀念、これに対する趣味及びこれを尊重する念を発達させる準備のすべての児童に対し提供するものでなければならぬ。
- (2) 右の準備は、實際の作業より児童の目と手を訓練することを特に目的としなければならぬが、右の作業の重要度と性質とは、義務教育の一般目的と両立するものでなければならぬ。實際の作業の計画を樹てるに當つては、その地方の主要産業の性質を考慮しなければならぬが、職業訓練の企図は、これを避けなければならぬ。
- (3) 右の準備は、少くとも一年間の期間にわたるべく、遅くとも13歳に始め且つ義務教育の修了までこれを継続しなければならぬ。

4. (1) In order to determine the occupational aptitudes of the child and to facilitate the selection of the future labour supply, there should be available to children who intend to enter an occupation requiring vocational training of long duration, and in particular to those who propose to become apprentices, a preliminary preparation constituting a transition from general education to vocational training.

(2) This preparation should take place after the completion of the period of compulsory education: Provided that where the laws or regulations in force in the country concerned fix the school-leaving age at not less than fourteen years, this preparation may be undertaken during the last year of compulsory education.

(3) The duration of this preparation should be determined with due regard to the occupation concerned and to the age and educational qualifications of the young person.

(4) In the curricula for this preparation, particular importance should be attached to practical work, but such work should not be given precedence over the theoretical courses or courses in general education. Practical and theoretical instruction should be so arranged as to be mutually complementary. The preparation should, by aiming at the general development of the pupil's intellectual and manual capacities and avoiding undue specialisation, make it possible to determine for which of a group of occupations he is best suited to undergo full training. Practical and theoretical instruction should be so arranged as to secure continuity between this preliminary preparation and subsequent vocational training.

PART IV. TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION

5. (1) A network of schools should be established in each country, adjusted as regards number, location and curricula to the economic requirements of each region or locality and affording the workers adequate opportunities for developing their technical or trade knowledge.

(2) Measures should be adopted to ensure that, in the event of economic depression or financial difficulty, the supply of trained workers necessary to meet future requirements is not imperilled by a reduction in the facilities for technical and vocational education. For this purpose, consideration should be given particularly to the grant of subsidies to existing schools and to the provision of special courses to make good the loss of opportunities for training caused by unemployment.

4(1) 児童の職業的能力を決定し、且つ将来の労働力を供給する上に於いて選択を容易にするため、長期間の職業訓練を必要とする職業に就かんとする児童及び特に徒弟とならんとする児童に対し、一般教育より職業教育へ移る事前の準備を利用することができるようにしなければならぬ。

(2) 右の準備は、義務教育期間の終了後これを行わなければならない。尤も当該国における現行の法令又は規則が14歳以上の卒業年齢を定める場合には、右の準備は、義務教育の最後の年中にこれを行うことができる。

(3) 右の準備の期間は、関係職業と年少者の年齢及び教育的資格を適当に考慮してこれを決定しなければならない。

(4) 右の準備のための科目については、実際の作業に特別の重要性を置かなければならないが、右の作業は、理論的課程又は一般教育課程以上に出でなければならない。実地的及び理論的教育は、相互に補足し合うようにこれを按配しなければならない。準備は生徒の智的及び筋肉的能力の一般的発達を目標とし、且つ不当な専門化を避けることにより右生徒が十分な訓練を受けるに最も適する職業集団は何であるかを決定することを可能ならしめるものでなければならない。実地的及び理論的教育は、右の事前的準備とその後の職業訓練との間の継続性を確保するようこれを按配しなければならない。

第四部 技術及び職業教育

5(1) 各国において学校網を作るべく、右は、数、場所及び科目に關し各地方の経済的要求に適合するようにし、且つ労働者にその技術的又は職業的知識を発達させるのに充分な機会を与えるようになければならぬ。

(2) 経済的不況又は財政的困難の場合において、技術及び職業教育のための施設の減少により将来の需要を充すに必要な訓練労働者の供給が阻害されないことを確保するため措置を講じなければならない。

(3) In countries in which a sufficient number of vocational and technical schools has not yet been established, it would be desirable that undertakings of such a size as to make such arrangements practicable should meet the cost of training a certain number of young workers determined according to the number of workers employed by the undertaking.

6. (1) Admission to technical and vocational schools should be free.

(2) Attendance at such schools should be facilitated, as circumstances require, by the grant of economic assistance in such forms as free meals, provision of working clothes and implements, free transport or reduction in the cost of transport, or maintenance allowances.

7. (1) Courses should be organised in several grades, adjusted for each branch of economic activity to the training requirements of (a) journeymen and similar grades, (b) staff in intermediate grades, (c) managerial staff.

(2) The curricula for the courses in the different schools and for the different grades should be so co-ordinated as to facilitate transfer from one school to another and to enable promising pupils with the requisite knowledge to pass from a lower to a higher grade and to obtain admission to higher technical education at a university or equivalent institution.

8. The curricula for technical and vocational schools should be so drawn up as to protect the future vocational adaptability of the workers and for this purpose it is particularly desirable—

(a) that the primary object of the courses in the earlier years should be to give the pupil a sound basis of theoretical and practical knowledge, avoiding excessive or premature specialisation; and

(b) that care should be taken to enable the pupil to acquire a wide grasp of the theoretical principles underlying the practice of his occupation.

9. (1) In technical and vocational education of all grades, subjects of general educational value and subjects relating to social questions should be included in the curricula for full-time courses and, so far as the time available permits, for part-time courses, other than special short courses for adults.

(2) The curricula should include courses in domestic subjects, attendance at which might be either compulsory or optional for young workers according to circumstances.

(3) 充分な数の職業及び技術学校がまだ存在しない国においては、かかる施設を實行することができるよう充分な大きさの企業がその企業により使用される労働者数に比例して数名の年少労働者を訓練する費用を負担することが望ましい。

6(1) 技術及び職業学校における就学は、無料であればならない。

(2) 学校通学は、事情の必要とする限り無料の食事、作業衣及び道具の供給、無料乗車又は乗車賃の割引乃至は生活手当の如き形式を以て経済的援助を与えることによりこれを促進しなければならぬ。

7(1) 課程は、若干の級別に組織し、右は、経済活動の各部門につき、(a) 工員及び類似の階級、(b) 中間階級の職員、(c) 管理的職員の訓練の必要に適合するようにしなければならぬ。

(2) 各種の学校及び各級における教科目は、一学校より他の学校への転校を容易に為し得るよう、且つ必要な知識を有する有望な生徒が下級より上級へ移り及び大学又は同等の施設における一層上級の技術教育を受け得るようこれを調整しなければならぬ。

8 技術及び職業学校の教科目は、労働者の将来の職業的適性を保護するようこれを編成すべく、且つこの目的のため次のことが特に望ましい。

(a) 初学年における課程の主な目的は、理論的及び實際的智識の健全な基礎を生徒に与えるものとし、過度又は早熟の専門化を避けること。

(b) 生徒がその職業遂行の基礎となる理論的原則を広く把握することができるよう注意を払わなければならないこと。

9(1) すべての学級の技術及び職業教育においては、全時的授業の科目中に又一部の授業については時間が許す限り、成年のための短期特別講義の外に、一般的教育価値のある科目及び社会問題に関する科目を加えなければならない。

(2) 科目中には家庭的問題の講義を加うべく、これが聴講は、年少労働者に対し事情に応じ義務的又は選択的とすることができぬ。

10. (1) Workers of both sexes should have equal rights of admission to all technical and vocational schools, provided that women and girls are not required to engage continuously on work which on grounds of health they are legally prohibited from performing, a short period on such work for the purpose of training being, however, permissible.

(2) Appropriate facilities for technical and vocational training should be provided for occupations in which women and girls are mainly employed, including domestic employments and activities.

PART V. VOCATIONAL TRAINING BEFORE AND DURING EMPLOYMENT

11. (1) Where the nature of the occupation, the methods of operation of the undertaking, the absence of an adequate system of apprenticeship and traditions of craftsmanship, or other local circumstances, make it impossible for young persons to secure satisfactory vocational training while in employment, such training should be given in full-time schools before they enter employment.

(2) Where young persons are given vocational training in the conditions referred to in the preceding subparagraph, the practical training should be given in surroundings as similar as possible to those of an actual undertaking and, where circumstances permit, should be completed by periods of practical work at the place of work.

(3) Where vocational training is given during employment, it is desirable that separate workshops specially adapted for the purpose of giving training should be set up within the undertaking wherever the size and organisation of the undertaking make such an arrangement practicable.

12. (1) Opportunities for extending their technical and trade knowledge by attending part-time supplementary courses should be provided for all workers, whether or not they had received vocational training before entering employment.

(2) These courses should, as far as possible, be held in establishments near to the place of employment or the workers' homes.

(3) The curricula for these courses should be adjusted to the special requirements of (a) apprentices; (b) young workers for whom facilities should be provided to enable them to obtain better posts; (c) adult workers who wish to acquire a technical qualification or to extend or improve their technical or trade knowledge.

10 (1) 男女労働者は、すべての技術及び職業学校に入学する平等の権利を有しなければならない。但し婦人及び少女は、保健のため法律上禁止される作業に継続的に従事することを要求されないものとし、尤も訓練のためかかる作業に短期間従事することは許されるものとする。

(2) 婦人及び少女が主として使用される職業（家庭的職業及び家事的労務を含む）のために、技術及び職業訓練に関する適当な施設を設けなければならない。

第五部 雇用前及び雇用中の職業訓練

11 (1) 職業の性質、当該企業の技術的機能、充分な徒弟制度及び職業的伝統の欠除又はその他の地方的事情のために、年少者に対し雇用中充分な職業訓練を確保することが不可能な場合においては、かかる訓練は、雇用前に全時的授業時間の学校においてこれを施さなければならない。

(2) 年少者が前項に掲げた事情において職業訓練を施される場合においては、実地訓練は、実際の企業の環境にできるだけ類似した環境において施さるべく、且つ事情が許すときは、作業場における実際の作業期間によりこれを補足しなければならない。

(3) 職業訓練が雇用中に施される場合においては、当該企業の大きさ及び組織が許すときは、訓練を施すに特に適した別個の作業場を当該企業内に設けることが望ましい。

12 (1) すべての労働者は、一部の授業時間の補習的講義に出席することにより、その技術的及び職業的知識を発達させる機会を与えられるべく、右は、雇用前職業訓練を受けたと否とを問わぬ。

(2) 右の講義は、できるだけ労働の場所又は労働者の家庭の近くの施設においてこれを施さなければならない。

(3) 右の講義の科目は、次の者の特別の要求に適合させなければならない。(a) 徒弟、(b) 年少者であって一層良い地位を得させることを容易にすることが可なるもの、(c) 成年労働者であって技術的資格を獲

(4) The time spent in attending supplementary courses by apprentices and other young workers who are under an obligation to attend such courses should be included in normal working hours.

PART VI. MEASURES CONCERNING CO-ORDINATION AND THE SUPPLY OF INFORMATION

13. Close collaboration should be maintained between technical and vocational schools and the industries or other branches of activity concerned, particularly by the inclusion of employers and workers in the governing bodies of the schools or in advisory bodies to the schools.

14. (1) Local or regional advisory committees should be established to ensure collaboration between the competent administrative authorities and the technical and vocational educational institutions, public employment exchanges and organisations concerned, in particular the occupational organisations of employers and workers.

(2) The duties of these committees should be to advise the competent authorities—

(a) on the promotion and co-ordination of official and private action in regard to vocational training, guidance and selection in the locality or region ;

(b) on the drawing up of curricula and the adjustment of such curricula to changes in practical requirements ;

(c) on the conditions of work of young persons who are receiving vocational training, whether in a technical or vocational school or in an undertaking, and, more particularly, on measures for ensuring—

- (i) that the work done by them is suitably restricted and is essentially of an educative character ; and
- (ii) that the work of pupils in technical and vocational schools is not intended for commercial profit.

15. (1) Measures should be taken to supply information to interested persons, by means of brochures, articles, talks, films, posters, visits to undertakings, exhibitions, etc., on the occupations for which young persons can obtain training corresponding with their inclinations and aptitudes, on the conditions upon which such training can be obtained and the facilities that are accorded, and on the advantages offered by each type of training in relation to the prospects of employment and a future career.

得し、又はその技術的若しくは職業的智識を発達させ又は改善しようと欲するもの。

(4) 義務として補習的講義に出席する徒弟及びその他の年少労働者が右講義に出席する時間は、通常の労働時間中に含まれなければならない。

第六部 調整及び情報提供に関する措置

13 技術及び職業学校と当該工業又はその他の活動部門との間において、特に学校の管理機関又は諮問機関における使用者及び労働者の参加により、密接な協力を保たなければならない。

14 (1) 権限のある行政機関と技術及び職業教育施設、公共職業紹介所及び関係団体特に使用者及び労働者の職業的団体との間に協力を確保するため地方諮問委員会を設置しなければならない。

(2) 右委員会の任務は、次のものに関し権限のある機関に助言することとでなければならない。

(a) 当該地方における職業訓練、指導及び選択に関する公私の活動の促進及び調整

(b) 課程の編成及び実際上の要求の変化に対するかかる課程の調節

(c) 技術又は職業学校においてたとえ企業においてたとえを問わず、職業訓練を受けている年少者の労働条件及び特に次のことを確保するための措置

(i) 右年少者の行う労働が適当に制限され、且つ専ら教育的性質を有すること、且つ

(ii) 技術及び職業学校における生徒の労働が営利の目的を有しないこと。

15 (1) 年少者がその嗜好及び能力に適合した訓練を受けることができる職業、右の訓練を受けることができる条件及び与えられるべき便宜並びに年少者の雇用及びその前途のために各種の訓練により与えら

(2) The primary and secondary schools, vocational guidance offices, public employment exchanges and technical and vocational educational institutions should collaborate in furnishing such information.

PART VII. CERTIFICATES AND EXCHANGES

16. (1) The qualifications required in the examination on termination of technical and vocational training for any given occupation should be uniformly fixed, and the certificates issued as a result of these examinations should be recognised throughout the country.

(2) It would be desirable for the occupational organisations of employers and workers to assist the competent authorities in the control of these examinations.

(3) Persons of both sexes should have equal rights to obtain the same certificates and diplomas on completion of the same studies.

17. (1) Regional, national and international exchanges of students who have completed their training would be desirable so as to enable them to acquire wider knowledge and experience.

(2) The occupational organisations of employers and workers should, as far as possible, collaborate in organising these exchanges.

PART VIII. TEACHING STAFF

18. (1) Teachers responsible for theoretical courses should be recruited from among persons with a university degree or a diploma awarded after training in a technical school or teachers' training college and should possess or acquire practical knowledge of the branch of activity for which they prepare pupils.

(2) Teachers responsible for practical courses should be recruited from among persons qualified by practical experience, should have extensive experience of the subject they teach, and should be fully qualified as regards both theoretical knowledge of their subject and general culture.

れる利益に関し、小冊子、論文、談話、「フイルム」、「ボスター」、企業見学及び展覧会等により、関係者に情報を提供する措置を講じなければならぬ。

(2) 初等及び中等学校、職業指導所、公営職業紹介所並びに技術及び職業教育施設は、かかる情報を提供することに協力しなければならぬ。

第七部 証明書及び交換

16 (1) 一定の職業のための技術及び職業訓練の修了試験に必要な資格は、画一的にこれを定め、且つ右試験の結果として発せられる証明書は、全国を通じて承認されなければならぬ。

(2) 使用者及び労働者の職業的団体が右の試験の管理において権限のある機関を援助することが望ましい。

(3) 男子及び女子は、同一の学科の完了において同一の証明書又は免状を受ける平等の権利を有しなければならぬ。

17 (1) 訓練を了えた生徒の地方的、全国的及び国際的交換は、右生徒をして一層広い智識と経験を獲得することを得させるため望ましいであらう。

(2) 使用者及び労働者の職業的団体は、できるだけ右の交換を組織化するに当り協力しなければならぬ。

第八部 教員

18 (1) 理論的講義を担当する教員は、大学の学位又は技術学校若しくは教員養成学校における訓練後授与される免状を有する者の中より、これを募集し、且つ右教員が生徒をくん育する活動部門の実際の智識を有し又は習得しなければならぬ。

(2) 実地的講義を担当する教員は、実際の経験上資格ある者の中よりこれを募集すべく、右教員が教える科目に付き広い経験を有し、且つその科目についての理論的智識と一般教養とに関し充分資格ある

(3) Teachers recruited from industry and commerce should as far as possible receive special training for the purpose of developing their teaching ability and where necessary their theoretical knowledge and general culture.

19. The following methods should be taken into consideration with a view to improving the qualifications of teachers and keeping their knowledge up to date :

(a) the establishment of contacts between undertakings and the teachers responsible for giving practical training as, for instance, by the organisation of regular " refresher " periods of work ;

(b) the organisation by educational institutions of special courses which teachers may follow individually and short holiday courses for groups of teachers ;

(c) the granting, in special cases, of travelling or research scholarships or special leave with or without pay.

20. Arrangements should be made between employers and educational authorities for the appointment of persons employed in industry and commerce as part-time teachers of special subjects.

昭和 14 年 6 月 28 日

〔 6-2 〕 第 25 回 I L O 総会採択

徒弟制度ニ関スル勧告

Recommendation concerning Apprenticeship

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-fifth Session on 8 June 1939, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to apprenticeship, which is included in the first item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation;

者でなければならない。

(3) 工業及び商業より募集される教員は、その教授能力と必要に応じ理論的智識及び一般教養とを発達させるため特別の訓練をできるだけ受けなければならない。

19 教員の資格を改善し且つその智識を新しくするため、次の方法を考慮しなければならない。

(a) 各企業と実地訓練を施すことを担当する教員との間において、例えば正規の「新智識注入」作業期間の設定により接触を保つこと。

(b) 教員が個人的に学ぶことができる特別講義及び教員集団のための短期休暇講義について教育施設を設けること。

(c) 特別の場合には旅費若しくは研究費又は特別の有給若しくは無給休暇を与えること。

20 工業及び商業において使用される者を特別科目の講師に任命するため、使用者と教育機関との間に取極をしなければならない。

徒弟制度に関する勧告 (第 60 号)

国際労働機関の総会は、

国際労働事務局の理事会によつて「ジュネーヴ」に招集され、且つ 1939 年 6 月 8 日を以てその第 25 回会議を開催し、

この会議の会議事項の第 5 項目に含まれている徒弟制度に関する提案の採択を決議し、且つ

この提案は勧告の形式によるべきものなることを決定したので、

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-nine the following Recommendation, which may be cited as the Apprenticeship Recommendation, 1939:

The Conference,

Having adopted the Vocational Training Recommendation, 1939, which enumerates the principles and methods which should be applied with regard to the organisation of such training;

Considering that of the various methods of vocational training, apprenticeship raises special problems, particularly because it is given in undertakings and involves contractual relations between master and apprentice;

Considering that the efficacy of apprenticeship largely depends on the satisfactory definition and observance of the conditions governing apprenticeship and, in particular, of those relating to the mutual rights and obligations of master and apprentice;

Recommends that each Member should take into consideration the following principles and rules:

1. For the purpose of the present Recommendation the expression "apprenticeship" means any system by which an employer undertakes by contract to employ a young person and to train him or have him trained systematically for a trade for a period the duration of which has been fixed in advance and in the course of which the apprentice is bound to work in the employer's service.

2. (1) Measures should be taken to make apprenticeship as effective as possible in trades in which this system of training seems necessary. These trades should be designated in each country, having regard to the degree of skill and the length of the period of practical training required.

(2) Subject to there being sufficient co-ordination to guarantee uniformity in the degree of skill required and in the methods and conditions of apprenticeship within each trade throughout the country, the measures referred to in the preceding subparagraph may be taken by laws or regulations, or by decisions of public bodies entrusted with the control of apprenticeship, or in virtue of collective agreements, or by a combination of the above methods.

3. (1) The measures referred in the preceding Paragraph should make provision in respect of—

(a) the technical and other qualifications required of employers in order that they may take and train apprentices;

1939年の徒弟制度勧告として引用することができる次の勧告を
1939年6月28日に採択する。

総会は、

職業訓練の組織化に関し適用されるべき原則及び方法を掲げた1939年の職業訓練勧告を採択し、

各種の訓練方法中徒弟制度は、特に当該企業において行われ、且つ親方と徒弟との間の契約関係を伴うを以て特別の問題を提起するに鑑み、徒弟制度の効果は、徒弟制度を規律する条件並びに就中親方及び徒弟の相互的権利義務の条件の定義及び遵守に大いに依存するのに鑑み、各加盟国が次の原則及び規則を考慮に入れなければならないことを勧告する。

1 この勧告において「徒弟制度」と称するのは、使用者が年少者を雇用すること並びに徒弟が使用者の業務において労働する義務がある予め定められた期間中その一業態のために組織的に徒弟を訓練し又は訓練させることを契約を以て約束する制度をいう。

2 (1) 右の訓練制度を必要と認める業態においては、徒弟制度をできるだけ有効ならしめるため措置を講じなければならぬ。右の業態は、各国においてその業態に必要とされる熟練の程度と実際の訓練期間の長さとを考慮してこれを指定しなければならない。

(2) 前項に掲げられる措置は、全国を通じ各業態において必要とされる熟練の程度と徒弟制度の方法及び条件とに付て一面性を確保するため充分な調整を行う条件の下に、法令若しくは規則により、徒弟制度の監督責任を有する公の機関の決定により、労働協約により又は右の種々の方法の結合により、これを講ずることができる。

3 (1) 前項に掲げられる措置は、次に關し決定をしなければならない。

(a) 徒弟を採用し且つ訓練するため必要とされる使用者の技術的及びその他の資格

- (b) the conditions governing the entry of young persons into apprenticeship; and
 - (c) the mutual rights and obligations of master and apprentice.
- (2) In making such provision consideration should be given more particularly to the following principles:
- (a) An employer taking apprentices should either himself be qualified to give adequate training or be in a position to provide such training by some other person in his service with the necessary qualifications, and the undertaking in which the training is to be given should be such as will permit of the apprentice securing a proper training in the trade to be learnt.
 - (b) Young persons should not be allowed to enter into apprenticeship until they have reached a fixed age, which should not be below the age at which school attendance ceases to be compulsory.
 - (c) Where the minimum standard of general education required for entry into apprenticeship is higher than that normally attained at the end of the period of compulsory school attendance, this minimum standard should be fixed with due regard to the variations in requirements of different trades.
 - (d) Entry into apprenticeship should in every case be subject to a medical examination, and where the trade in view calls for special physical qualities or mental aptitudes these should be specified and tested by special tests.
 - (e) Provision should be made for the registration of apprentices with appropriate bodies and, where necessary, for the control of their number.
 - (f) Arrangements should be made to facilitate the transfer of an apprentice from one employer to another in cases where transfer appears necessary or desirable in order to avoid interruption of the apprenticeship or to complete the training of the apprentice or for some other reason.
 - (g) The duration of apprenticeship, including that of the probationary period, should be determined in advance, any prior training undergone by the apprentice in a technical or vocational school being duly taken into account.

- (b) 年少者の徒弟制度への入門を規律する条件
 - (c) 親方及び徒弟の相互的権利義務
- (2) かかる措置を為すに当っては、特に次の原則を考慮に入れなければならない。
- (a) 徒弟を採用する使用者は、自ら充分な訓練を施す資格を有するか又はその業務に使用される他の者であつて必要な資格を有するものをしてかかる訓練を施させることができる者であることを要し、且つかかる訓練が施されるべき企業は、当該業態において習得すべき適当な訓練を徒弟に確保するのに必要な条件に適合するものでなければならない。
 - (b) 年少者は、所定の年齢に達するまでは徒弟として入門することを許されないものとし、右年齢は、就学義務が終る年齢未満であつてはならない。
 - (c) 徒弟として入門するために必要な一般教育の最低基準が就学義務期間の終りにおいて通常達せられる所よりも高い場合においては右の最低基準は、各種業態の種々の要求を適当に考慮してこれを定めなければならない。
 - (d) 徒弟としての入門は、すべての場合において健康診断を受けることを条件とし、且つ当該業態が特別の体質又は精神的能力を必要とするときは、右は、これを明瞭にし且つ特別の検査を受けるものとしなければならない。
 - (e) 適当の機関に徒弟を登録するため及び必要な場合にはその人数を制限するため措置を講じなければならない。
 - (f) 徒弟の一使用者より他の使用者への移動が徒弟制度の中断を避けるため若しくは徒弟の訓練を完成するため又はその他の理由のため必要又は望ましいとみとめられる場合には、右移動を容易ならしめる措置を講じなければならない。
 - (g) 徒弟期間（見習期間を含む。）は技術又は職業学校において徒弟が受ける事前の訓練を適当に考慮して、予めこれを定めなければならない。

- (h) Provision should be made for the holding of examinations of apprentices on the expiry of the period of apprenticeship and, where necessary, in the course of apprenticeship, for determining the methods of organising such examinations, and for the issue of certificates based on the results thereof. The qualifications required in such examinations for any given trade should be uniformly fixed, and the certificates issued as a result of such examinations should be recognised throughout the country.
- (i) Supervision should be established over apprenticeship, particularly with a view to ensuring that the rules governing apprenticeship are observed, that the training given is satisfactory and that there is reasonable uniformity in the conditions of apprenticeship.
- (j) Any requirements of form to be complied with by the contract of apprenticeship and the terms to be contained or implied in it should be specified, as for instance by the drawing up of a standard contract, and the procedure for the registration of contracts with the bodies referred to under (e) above should be determined.
4. (1) Provision should be made in the contract of apprenticeship as to how any remuneration in cash or otherwise due to the apprentice should be determined and as to the scale of increase in remuneration during the course of the apprenticeship.
- (2) Where there are no laws or regulations upon the subject, or the laws or regulations do not apply to apprentices, provision should also be made in the contract of apprenticeship in respect of—
- (a) the remuneration referred to in subparagraph (1) above during sickness; and
- (b) holidays with pay.
5. (1) It would be desirable that the parties concerned in apprenticeship and more particularly the organisations of employers and workers should collaborate with the official bodies responsible for the supervision of apprenticeship.
- (2) Close collaboration should be maintained between the bodies responsible for the supervision of apprenticeship and the general and vocational education authorities, vocational guidance institutions, public employment exchanges and labour inspection authorities.
6. This Recommendation does not apply to the apprenticeship of seamen.

- ならない。
- (h) 徒弟期間の満了において及び必要な場合には徒弟期間中徒弟の試験を行い、又試験を行う方法を定め且つこれが成績に基き証書を授与するため措置を講じなければならぬ。かかる試験において必要とされる資格は、同一の業態に対し画一的の方法を以てこれを定め、且つかかる試験の結果として授与される証書は、全国を通じて認められなければならない。
- (i) 徒弟制度を規律する規則が遵守されていること、施される訓練が充分であること及び徒弟制度の条件において合理的な画一性が存在することを特に確保するため、徒弟に対する監督制度を設けなければならない。
- (j) 徒弟契約の様式及びこれに含まれる条件についての要件は、例えば標準契約の作成の如きものによりこれを明瞭にし、且つ前記(e)に掲げられる機関に契約を登録するための手続は、これを定めなければならない。
- 4 (1) 徒弟に支給されるべき現金又はその他のものが如何に定められるべきやに關し並びに徒弟期間中の報酬の増加率に關し、徒弟契約中に条項を設けておかなければならない。
- (2) 当該事項に關し何等の法令若しくは規則もないか、又は法令若しくは規則が徒弟に適用されない場合においては、徒弟契約中に次に關する条項をも設けておかなければならない。
- (a) 疾病中における(1)に掲げられる報酬
- (b) 有給休暇
- 5 (1) 徒弟制度の關係当事者特に使用者及び労働者の団体は、徒弟制度の監督に付責任ある公の機関と協力すべきことか望ましいであろう。
- (2) 徒弟制度の監督に付責任ある機関と一般及び職業教育機関、職業指導施設、公共職業紹介所並びに労働監督機関との間に密接な協力を維持しなければならない。
- 6 この勧告は、海員の見習には適用しない。